

**FÉL ÉV UTAZÁS A FRANCIA NYELV ÉS KULTÚRA KÖRÜL**

**ÉLMÉNY BESZÁMOLÓ**

Az a megtiszteltetés ért minket (a Debreceni Egyetem Kossuth Lajos Gyakorló Gimnáziuma 5 franciát tanuló diákját), hogy részt vehettünk egy tehetséggondozó program keretein belül foglalkozásokon és tanórán kívüli előadásokon és kirándulásokon.

Iskolánk ifjúsági védőnőjével, Lukácsné Kovács Edit, azaz Edit nénivel volt az első foglalkozásunk. Kíváncsian vártuk, nem tudtuk hogyan fog zajlani az "önismereti óra" Játékkal kezdtünk miután egy pár alapszabályt lefektettünk és lassan kezdett feloldódni mindenki. A névtanulós és székfoglalós játékot nagyon élveztük, sok dolgot megtudtunk egymásról. A továbbiakban a kommunikáció formáit és fajtáit elemeztük ki, majd ismét játék következett. Elsőként egyértelmű leírást kellet adnunk a párunknak arról, hogy mi van a képen, és ő ezek alapján rajzolt. Majd cseréltünk és nekünk kellett lerajzolni az elhangzottak alapján, hogy mit is ábrázolhat a kép. Érdekes volt megtapasztalni, hogy kinek mi ment jobban, vagyis ki szeret utasítások alapján dolgozni és követni azokat, illetve ki tud egyértelműen a másik számára is érthetően fogalmazni.  
Összességében nagyon élveztük az órát és várjuk a folytatást.

Nagyon vártuk a második foglalkozást. Elsőként egy "bemelegítő" játékkal kezdtünk, amin mindenki nagyon jól szórakozott. Ezt követően a konfliktusokról volt szó, egy szimbólumot kellett kiválasztanunk, ami a konfliktust jelenti számunkra. Majd kaptunk egy ceruzát, amit közösen irányítva megpróbáltuk lerajzolni ezt a szimbólumot anélkül, hogy beszélhettünk volna. Nagyon vicces és mégis furcsa tapasztalás volt, hogy közülünk ki akarta elsőként az irányítást magához ragadni és hogyan reagáltak erre a többiek.  
A következő játék nagyon tetszett, az értékvásáron igazán jó visszajelzéseket kaptunk a többiektől magunkkal kapcsolatban és elgondolkodtató volt, hogy ki mit hozott ki a vásárra

"értékeként".   
Nagyon jó és hasznos volt ez a két foglalkozás örömmel játszottunk és ismertük meg egymást és önmagunkat.

Iskolánkban is tanító tanár tartott nekünk több foglalkozást is, ő Viviane Leray. Azért különleges, mert ő a francia anyanyelvi lektor, vele csak és kizárólag franciául tudunk kommunikálni. Foglalkozásai igazán érdekesek és hasznosak voltak, hiszen olyan tudást szereztünk, melyre órai keretek között nem lenne idő. Így például megismertetett minket a francia nyelv különböző rétegeivel – a diák, a standard és a fennköltebb irodalmi nyelvhasználat sajátságaival. Sok új szót tanultunk a média témakörben, de a versekben alkalmazott rímek, metaforák, különleges kifejezések sem maradtak ki, melyeket alkalmazhattunk Dominika verseinek fordításakor is. A lektorral töltött idő azért is volt különleges, mert anyanyelvi környezet érzetét keltette bennünk, amikor csak franciául tudtuk megértetni magunkat. Sok kulturális információval is gazdagodtunk, melyekre a tanórákon sajnos kevés időt tudunk fordítani.

A következő program egy 3 napos kirándulás volt Budapestre és Bécsbe. Ez idő alatt volt alkalmunk megnézni a moziban egy francia filmet, melynek címe Bazi nagy francia lagzik volt, egy remek vígjáték, megmutatva a francia kultúra és mentalitás egy kis részét. Mi volt a film üzenete? A világ sokszínű és legyünk elfogadóak. Mindenkinek tudjuk javasolni, hogy a ezt a filmet nézze meg. A második napot Bécsben töltöttük az Albertina és a Leopold múzeumban, egy kis városnézéssel egybekötve, melyek – azt hiszem, kijelenthetem, hogy - mindezek egy csodálatos élményt nyújtottak. Megnézhettünk itt nagy francia és más nemzetiségű festők, művészek híres képeit, alkotásait, ezzel is még inkább gazdagítva kulturális ismereteinket. Csak néhány nevet említve, láthattunk Claude Monet, Pierre-Auguste Renoir, Edgar Degas, Paul Cézanne, Henri de Toulouse-Lautrec, Pablo Picasso, Andy Warhol, Egon Schiele, és Gustav Klimt alkotásokat, melyek nagy hatással voltak ránk. Különösen nagy öröm volt az egyik diáktársunknak a bécsi kirándulás, hiszen ő azon napon járt először külföldön. A látókörünk is szélesedett a programoknak köszönhetően, valamint a múzeumban látott alkotók ismerete az általános műveltséghez is hozzátartozik.

A harmadik napon az Eötvös Lóránd Tudományegyetem bölcsészkarán jártunk, ahol egy kivételes előadásban volt részünk. Dr Barta Péter, aki az ELTE Fordító-és Tolmácsképző Tanszékén dolgozik, segítségével bepillanthattunk a szinkrontolmácsolás rejtelmeibe, nehézségeibe, örömeibe. Nagy élmény volt, hogy ki is próbálhattuk a saját bőrünkön, miből áll egy tolmács munkája. Beülhettünk a tolmácskabinba!! Jaj de nagy és izgalmas élmény volt! Azt hiszem, elmondhatjuk, nem egy egyszerű feladat, de megéri. Ezt követően, a nagy érdeklődésre való tekintettel, tájékoztatást kaptunk, hogyan lehet bekerülni az egyetem tolmács- és fordítóképző szakára. Beszélgettünk a műfordításról, ezen belül is főként a versfordításról, valamint a francia közmondásokról és viccekről is.

Volt egy előadás a francia szókincs alakulásáról is, amit egy - a Debreceni Egyetem Francia Tanszékén tanító – Dr Marádi Krisztina tanárnő tartott. Nagyon érdekesnek találtuk, hogy a francia szavak 86 %-a a latin nyelvből ered. A többi részt pedig idegen és germán eredetű szavak teszik ki. Említést tettünk az SMS-ben használt rövidítésekről és a képes kifejezésekről is. Ennek az előadásnak talán azt a részét élveztük leginkább, melyben az újonnan keletkező szavakról, szóösszetételekről beszélgettünk, melyeket a szótárakban nem találunk meg, ezért megtanultuk, hogyan kereshetjük meg őket az internet segítségével. Több hasznos oldal internetcímét is megkaptuk, ahol saját magunk fejleszthetjük a francia tudásunkat játékosan, valamint a francia elektronikus könyvtár segítségével ezentúl már online olvashatunk is francia nyelvű könyveket.

Az iskolánkban tanító Aleva Tünde francia tanárnő, a fordítás elméleti és gyakorlati rejtelmeibe kalauzolt el bennünket. Rájöttünk, hogy a fordítás bizony egy nagyon nehéz munka. Rengeteg kérdés merült fel, hogy mit hogy is fordítsunk. Mit tegyünk akkor, ha bizonyos szavak, szerkezetek, nyelvtani szerkezetek nem léteznek abban a nyelvben, amelyre fordítunk. Ilyenkor milyen megoldásokhoz folyamodhatunk. Rengeteg példán keresztül elemeztük ezeket a problémákat. Majd ezek után kiválasztottuk Kanalas Dominika versei közül azokat, amelyeket szerettünk volna lefordítani francia nyelvre. Dominika is részt vesz ebben a pályázatban. A versválasztás könnyen ment, a versfordítás annál nehezebben! Verset rettenetesen nehéz fordítani. Sokat birkóztunk a versekkel, nemcsak a foglalkozásokon, hanem még otthon is.

Tanárnővel tanulmányoztuk a festészetet, ezzel is előkészítettük a múzeumlátogatásainkat. Az impresszionisták nagyon közel állnak most már hozzánk. Képeikben élvezettel tudunk gyönyörködni. Tanárnő sok festészettel és festővel kapcsolatos érdekes könyvet tanácsolt nekünk elolvasásra.

Lehetőségünk nyílt még egy napot eltölteni Budapesten. Ez alkalommal a Francia Intézetbe látogattunk el, ahol a médiatárban olvashattunk francia újságokat, és szétnézhettünk a filmek és CD-k között is. Sétáltunk a Duna parton, megismertük a budapesti közlekedést, és egy újabb kiállítást is megnéztünk. Ezúttal André Kertész magyar fotográfus képeit tanulmányozhattuk a Mai Manó Házban, melyek különösen tetszettek nekünk, hiszen francia kötelékei is voltak a művésznek.

Összességében mindannyian elmondhatjuk, hogy nagyon szerencsések vagyunk, hogy egy ilyen programban részt vehettünk. Minden előadás remek hangulatban telt, még jobban megismerhettük egymást, sokat tanultunk ez idő alatt és rengeteg élményben volt részünk, amikre fotók és emlékek formájában még sokáig emlékezni fogunk.